

ความเข้าใจเรื่องบทภาวนาของคริสตชน ฉบับปรับปรุง และการใช้คำ “พิธีบูชาขอบพระคุณ”

การประชุมสภาพระสังฆราชคาทอลิกแห่งประเทศไทย สมัยสามัญ 2/2010 ได้มีมติต่างๆ เกี่ยวกับพิธีกรรม คณะกรรมการคาทอลิกเพื่อพิธีกรรม ซึ่งมีหน้าที่ดำเนินงานต่างๆ แทนสภาพระสังฆราชฯ ขอทำความเข้าใจในเรื่องต่าง ๆ ดังนี้

1. บทภาวนาของคริสตชน

อนุมัติให้บทภาวนาฉบับปรับปรุง ค.ศ. 2010 เป็นฉบับทางการของพระศาสนจักรไทย ซึ่งบทภาวนาดังกล่าวนี้ได้ดำเนินการมาตั้งแต่ ค.ศ. 2002 สมัยคุณพ่อไพศาล อานามวัฒน์ เป็นเลขาธิการคณะกรรมการพิธีกรรม) โดยดำเนินงานตามขั้นตอน คือ ปรับปรุง ทำประชาพิจารณ์รับฟังความคิดเห็นจากคริสตชน จนถึงขั้นตอนสุดท้าย คือ ขออนุมัติประกาศใช้จากสภาพระสังฆราชฯ

บัดนี้ สภาพระสังฆราชฯ พิจารณาเห็นว่า เป็นเวลาที่เหมาะสมที่จะประกาศใช้ให้เป็นทางการ เพื่อสื่อภาษาได้ชัดเจนมากขึ้น และเข้ากับยุคสมัยปัจจุบัน

การเผยแพร่ได้จัดพิมพ์เป็น 2 รูปแบบ

1. สำหรับพระสงฆ์และนักบวช จะมีการอธิบายคำที่ปรับแก้ไข เพื่อให้เป็นข้อมูลศึกษาและใช้อธิบายชี้แจงให้สัตบุรุษเข้าใจต่อไป
2. สำหรับสัตบุรุษทั่วไป เพื่อความสะดวกในการใช้ จึงไม่ใส่รายละเอียดมากนัก (ทั้ง 2 ฉบับ สามารถซื้อได้ที่ศูนย์หนังสือต่างๆ ของคาทอลิก แต่ถ้าต้องการซื้อจำนวนมาก ติดต่อได้ที่ คณะกรรมการฯ พิธีกรรม โทร. 02-681-3900 ต่อ 1413 หรือ 084-141-5888)

คณะกรรมการฯ ขอความร่วมมือทุกวัด สถานบัน องค์กร ส่งเสริมให้คริสตชนใช้บทภาวนาฉบับปรับปรุงใหม่นี้อย่างทั่วถึงกัน

2. คำว่า “พิธีมิสซาบูชาขอบพระคุณ”

อนุมัติให้ใช้คำว่า “พิธีมิสซา” และ “พิธีบูชาขอบพระคุณ” แทนคำว่า “พิธีมิสซาบูชาขอบพระคุณ” ด้วยเหตุผลดังนี้

ปี ค.ศ. 2001 คณะกรรมการฯ พิธีกรรม ได้นำเสนอต่อที่ประชุมสภาพระสังฆราชฯ ขอใช้คำว่า “พิธีบูชาขอบพระคุณ” ในการเรียกพิธีเฉลิมฉลองพิธีศีลมหาสนิท แทน คำว่า “พิธีมิสซา” ซึ่งเอกสารพระศาสนจักรสากลนิยมใช้คำว่า Eucharistia, Eucharistic Celebration, Eucharistic Sacrifice แต่ที่ประชุมมีความเห็นว่า ยังมีการใช้คำว่า “มิสซา” ในเอกสารต่างๆ ของพระศาสนจักร และที่คุ้นหูคนไทยมาช้านาน จึงอยากให้รักษาคำว่า “มิสซา” ไว้ก่อน จึงมีมติให้ใช้คำว่า “พิธีมิสซาบูชาขอบพระคุณ” แทน

ต่อมา คณะกรรมการฯ ได้รับคำชี้แจงจากผู้เชี่ยวชาญว่าไม่มีปรากฏในเอกสารพระศาสนจักรฉบับใดที่จะเอาสองคำนี้ “(Mass = มิสซา), (Eucharistic Sacrifice = บูชาขอบพระคุณ)” รวมเป็นคำเดียว ควรเลือกใช้คำใดคำหนึ่งเพียงคำเดียวเท่านั้น

ปี ค.ศ. 2010 คณะกรรมการฯ จึงเสนอให้ใช้คำว่า “พิธีบูชาขอบพระคุณ” ซึ่งเป็นคำภาษาไทย โดยแปลมาจากคำว่า “Eucharistic (Sacrifice) Celebration” และสื่อความหมายที่แท้จริงของพิธีบูชาของพระคริสตเจ้าได้มากกว่า ทั้งแก่คริสตชนเองและแก่ผู้มีความเชื่ออื่น และในปัจจุบันพระศาสนจักรก็นิยมใช้คำนี้ แต่คำว่า “มิสซา” ก็ยังใช้ได้ (เพราะบางครั้งเอกสารของพระศาสนจักรก็ยังใช้คำนี้อยู่) แต่ต้องไม่ไปรวมกับคำว่า “บูชาขอบพระคุณ” เพราะจะเป็นการซ้ำคำโดยไม่จำเป็น ดังนั้น การเลือกใช้คำได้นั้นขึ้นอยู่กับความเหมาะสมในการอภิบาล แต่ต้องไม่ใช่คำว่า “พิธีมิสซาบูชาขอบพระคุณ”

คณะกรรมการคาทอลิกเพื่อพิธีกรรม
สภาพระสังฆราชคาทอลิกแห่งประเทศไทย